Galina ROMANOVA,
(Universidad MGIMO, Rusia)

FACTORES PSICOLOGICOS EN EL PROCESO DIDACTICO

Cada profesor de lenguas, por breve que sea su carrera profesional, conoce esta profunda satisfacción de ver a sus alumnos progresar rápidamente, y un agudo sentimiento de frustración ante los esfuerzos infructuosos de ambas partes- la del educador y la del educando, de asimilar siquiera un mínimo gramatical y conversacional de un idioma extranjero.

Dejando aparte a un amplio colectivo de vagos, que por su propia voluntad se privan del contacto linguístico en clase, planteémosnos la cuestión: Por qué hay tantas personas aplicadas y bienintencionadas, que pasan semestre tras semestre en clase, hasta viven año tras año en un país con el entorno linguístico adecuado, pero los resultados siguen siendo deplorables o nulos. La respuesta más cómoda podría ser que aunque nacemos iguales de derechos, pero muy desiguales de capacidades.

Sin embargo, el don de lengua es innato en cada uno de nosotros, y el hombre es hombre en tanto que es "*homo loquens*". Todos somos sujetos parlantes por naturaleza, bien que varíe el grado de la capacidad: hay pocos elocuentes carismáticos, pero igualmente pocos son callados y tartamudos, la mayoría somos, más bien, habladores más o menos profusos, tratamos temas cotidianos, a veces, culturales o profesionales. Es decir, hacemos lo mismo que se trata de inculcarles a los alumnos en clase de idioma; en ambos casos practicamos o enseñamos la interacción, cuyo principal vehículo es la lengua .

Por supuesto, el grueso de la comunicación la desarrollamos en el idioma materno, asimilado en la infancia más tierna, rápido y, mayormente, sin problemas.

Pero si uno ya domina perfectamente una lengua, con mayor facilidad debería aprender el segundo y el tercero. Sin embargo, en muchos casos no sucede así.

La metodología ha desarrollado varios métodos de enseñanza de idiomas, que permiten lograr notables avances en algunos

Centro Virtual Cervantes

colectivos de alumnos, crear en ellos ciertas habilidades, pero fallan en otros. Por ejemplo, **el método directo** funciona con los niños de nivel primario, pero resulta mucho menos eficiente con estudiantes mayores. Los sistemas de aprendizaje rápido, basados en **la inmersión** en el ambiente comunicativo durante muchas horas diarias, surten su efecto instantáneo, pero lo aprendido se va y se olvida con la misma rapidez con que ha entrado. Este fenómeno es harto conocido por los alumnos capaces y haraganes, que tratan de meterse en la cabeza libros de texto enteros en los pocos días que quedan hasta el examen, lo aprueban, pero después de las vacaciones vuelven otra vez con la cabeza vacía.

Además, el aprendizaje rápido encierra otro peligro: en el alumno se crea el llamado "**umbral (o dintel) de suficiencia comunicativa**", que se constituye en una traba psicológica que obstaculiza su receptividad linguística, una vez alcanzado el nivel de comprensión y comunicación rudimentarias. Un ejemplo elocuente de esto son muchos inmigrantes que viven toda su vida fuera del país de su orígen, incapaces de mejorar su segundo idioma, pese al entorno linguístico y sus propios esfuerzos de perfeccionarse.

El mencionado "método directo" entraña una cantidad incalculable de errores gramaticales en una conversación muy fluida, - signo característico de los ex-alumnos de las escuelas especializadas en la enseñanza de idiomas en Rusia.

Creo que a los profesores de idiomas no nos vendría mal en nuestra labor de todos los días, tener muy presentes algunos consejos de **la psicología y la psicolinguística,** que muchas veces ayudan a elevar el rendimiento de ambas partes en el proceso educativo.

Para comprender mejor lo que voy a tratar, permítanme hacerles recordar fragmentos de **una página de Alejandro Casona,** que los profesores y alumnos de español de nuestro país se saben de memoria, porque figura en el popularísimo "**Manual de español para autodidactas",** cuyos autores,- Alicia González, Nadezda Shidlóvskaya y Alexey Deméntiev son profesores de nuestro departamento. El gran dramaturgo español supo reunir en pocas líneas todo (o casi todo) lo que coadyuva a nuestro éxito, o lo echa a perder :

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Galina ROMANOVA. Factores psicológicos en el proceso Didáctico
Centro Virtual Cervantes

Maestra.-¿Cuál es el problema especial de este chico?
Tía. –...Una ignorancia total. Primero hay que enseñarle a leer y escribir...Es una página en blanco... Y después, el carácter. ¡Un rebelde!
Maestra.- No importa, a eso ya estoy acostumbrada. ¿Ha tenido otros maestros que yo?
Tía.- Tres hombres. Tres fracasos.

(Entra Pablo)

Tía.- Pablo. La señorita Luján es tu nueva profesora
Pablo (alumno).- ¿Una maestra, esto?... A los maestros les gusta demasiado mandar...También los otros empezaban lo mismo; mucha sonrisita, y de pronto ¡Zas! La gramática.
Maestra.- Yo no pretendo enseñarte nada que no quieras aprender.
...
Pablo.- ¿De qué trata este libro?
Maestra.- "Los Bárbaros. Caída del Imperio romano de Occidente".
Pablo. -¿Cuándo se ha caído eso?
Maestra. – Hace mil quinientos años.
Pablo. - ¿ Y no han tenido tiempo de levantarlo otra vez? ¿De qué trata este otro?
Maestra. - Son versos.
Pablo. - ¿Versos? ¿Y eso qué es?
Maestra.- No sé explicar. ¿Quieres oír? (Lee los versos)
Pablo. – Es extraño. No lo he entendido bien, pero...¿Qué le vamos a hacer? Aprenderé a leer, pero de escribir,¡ni hablar!

La psicología nos enseña que lo percibido cada vez se mentaliza y se interpreta por el sujeto a base de la experiencia que ya tiene acumulada, a base de los intereses ya formados. El conocimiento ya acumulado por el sujeto es como una **masa que posee sus propias fuerzas de gravitación**: cuanto más conocimiento se tiene, más se quiere y se logra aprender. Es esta masa apercibidora la que aprehende y sistematiza, sobre todo, cuando se trata del idioma, porque el idioma es más bien, un proceso dinámico, que un rígido sistema.

La experiencia anterior del alumno (personal, social, étnica etc)se refleja en cada etapa de la captación de la información nueva, por eso cada uno lo percibe y elabora todo a su manera, asimilando

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Galina ROMANOVA. Factores psicológicos en el proceso Didáctico
Centro Virtual Cervantes

sólo lo que es capaz y lo que quiere asimilar en este momento, y el resto se quedará sin aprender, por más que lo machaquemos. O, lo que es peor, el alumno lo aprenderá sin entender, gravará su memoria, causando una indigestión mental . Una misma información es percibida por cada persona a su manera (*eso lo demuestra el comentario de Pablo, protagonista de Casona, sobre la caída del Imperio Romano).*

El instrumento más importante para aprender la nueva información es la **atención,** que actúa como un farolito, que ilumina algunos fragmentos de todo el cuadro que habría que asimilar, dejando en la oscuridad todo lo demás.(*En el fragmento de Casona, la maestra logra captar y retener la atención de Pablo, lo que no siempre logramos los profesores en clase).*

Un mecanismo psicológico, que se llama mecanismo de "**apercepción**" responde por el exitoso desarrollo del proceso perceptivo, por una comprensión clara de lo percibido, regula y ajusta el farolito de la atención y, en fin, lo sintetiza todo. Las conductas de una persona son determinadas por la apercepción. Si este mecanismo permanece inactivo, el alumno llega al comienzo de la clase sin que su atención esté concentrada, sin que esa masa de conocimientos acumulados antes esté preparada para absorber lo nuevo, y como resultado, percibe los intentos del profesor de enseñarle algo como *"mucha sonrisita y después ¡zas! La gramática"*, con el subsiguiente fracaso del proceso educativo, porque el alumno no está dispuesto y preparado para seguir la explicación.

¿Cómo activar este mecanismo de apercibimiento tan indispensable? ¿Cómo crear en el alumno esa actitud positiva, sin la cual enseñar sería echar en saco roto?

Entre otras muchas, el profesor dispone de tres herramientas: **afectiva** o emocional, **cognitiva** o intelectual y **volitiva**, vinculada con la acción directa. Depende del alumno, de la cual echar mano en cada caso concreto. Casi todos conocemos por nuestra propia experiencia los excelentes avances que tienen alumnos sin aparente talento linguístico, pero de gran fuerza de voluntad, que aprenden el idioma para salir adelante, **lograr sus objetivos profesionales o**

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Galina ROMANOVA. Factores psicológicos en el proceso Didáctico
Centro Virtual Cervantes

personales. Para ellos, basta con explicar, que finalidades concretos persigue tal o cual ejercicio o texto.

Las personas que tienen **un vasto caudal intelectual** ya tienen activado ese mecanismo, porque sus amplios conocimientos hacen de esa "masa de gravitación" que atrae información nueva y la organiza sistemáticamente. En más de una ocasión he oído decir que cuanto más se sabe, más se quiere saber.

En el caso de Pablo, que es totalmente ignorante, el único recurso es el **emocional,** que puede ir desde la curiosidad hasta los placeres de los cinco sentidos: el oído, la vista, el olfato y el gusto (lo que funciona con tanto éxito en el proceso de amaestrar los animales).

Los mejores resultados se obtienen, por supuesto, combinando sabiamente los tres instrumentos.

El mayor enemigo del profesor es otro mecanismo psicológico, **el rechazo.** Este puede funcionar abiertamente, como en el caso de Pablo, que es, según su tía, un rebelde, que se resiste a aprender. Tratandose de los mayores, este mismo mecanismo actúa de manera encubierta, muchas veces en el inconciente del alumno, sin que él mismo se dé cuenta de su existencia. Lo que muchas veces atribuimos a la incapacidad linguística, a menudo se debe a las **defensas psicológicas,** con las que el individuo inconcientemente intenta proteger su mundo interior de un "peligro" imaginario. El rechazo es una disposición inconciente y muy activa del sujeto de olvidar, expulsar de la memoria todo lo que no le adrade, sea poco halagüeño para su personalidad, esté vinculado con sus frustraciones anteriores. Lo expulsado no desaparece del todo, sino que se refugia en los rincones más remotos del inconciente, e intenta volver a la conciencia del individuo, siendo otra vez rechazada por ella, acomplejando de este modo a la persona . Este laborioso trabajo lo realiza la mente de nuestros alumnos que nos parecen obtusos y duros de cabeza. De mi experiencia recuerdo *el caso de un estudiante eslovaco, que reunía estas características, pero al saber que era campeón de esquí juvenil de su país, le ofrecí temas vinculados con las esferas donde tenía éxito, introduje en ellos la gramática y , entre los dos, logramos romper ese mecanismo tan maligno, y terminó la carrera con muy buenas notas en español.*

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Galina ROMANOVA. Factores psicológicos en el proceso Didáctico
Centro Virtual Cervantes

Además del rechazo, el profesor y su infeliz alumno pueden encontrarse con tales "monstruos", como **fijación, regresión, proyección, simbolización, inversión** y otros muchos.
La **fijación**, por ejemplo, tiene varias facetas, me gustaría atraer su atención a una sola: la fijación de la mente del alumno **en las palabras desconocidas**, que se constituyen en una barrera infranqueable para su comprensión lectora o auditiva. La base de este problema está en el miedo del alumno de fracasar en estas tareas. Un buen método para superar este obstáculo es hacerle entender, que su propia lengua materna también tiene muchas palabras desconocidas para él, sin embargo, no tiene ningún problema para comprender lo esencial; y luego, centrar su atención en el tipo de información que se quiere obtener, introduciéndolo un poco en el contexto, porque en la vida real las situaciones inesperadas son menos frecuentes, que las esperadas. Después, decirle que sólo podrá escuchar o leer el texto una vez, y en un ambiente distendido, ofrecerle un texto que, en vez de corto y cerrado, debe ser bastante largo, en que la misma información sea repetida varias veces de distintas maneras.

La proyección es el mecanismo psíquico de proyectar sus propios procesos mentales en los objetos externos, y tiene un lado negativo, y otro positivo. Lo **negativo** es que el alumno piense más rápido de lo que es capaz de entender y captar, por eso lo que cree haber comprendido no tiene nada que ver con el contenido de la información que le ofrece el profesor, son sus fantasías. Este lado es muy relevante en los niños. El lado **positivo** adquiere más peso en los mayores, que gracias al mecanismo de proyección correctamente desarrollado y el caudal de conocimientos adquiridos, son capaces de pronosticar y prever el final de la frase, el desenlace de una situación etc., lo que les ayuda muchísimo a ahorrar el tiempo para, por ejemplo, preparar la respuesta y hace más fluida la comunicación. Los intérpretes profesionales, sobre todo los simultáneos, tienen tan desarrollado este mecanismo, que a veces "obran maravillas": *una vez he sido testigo del caso de un intérprete, que estaba traduciendo al ruso una película brasileña, sin haberla visto antes y sin tener ante los ojos ningúna sinópsis, lo que se suele ofrecer a los intérpretes en los festivales de cine. En un*

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Galina ROMANOVA. Factores psicológicos en el proceso Didáctico
Centro Virtual Cervantes

momento en la pantalla aparece un grupo de gitanos, que hablan en su dialecto, y el intérprete sigue traduciendo como si tal. Al final de la película el director sube a la cabina simultánea para felicitarle al intérprete por el trabajo bien hecho, y le pregunta, maravillado, de donde conoce el gitano, porque la traducción era absolutamente correcta. Entonces, es el intérprete quien se sorprende, pues, ha estado tan concentrado traduciendo, que no ha notado el cambio del idioma.

La **regresión** es harto conocida por todos los profesores. De repente, algunos alumnos que venían mostrando notables avances, no sólo frenan su desarrollo linguístico, sino regresan a niveles mucho más bajos, sin que hubiera pasado mucho tiempo. Lo mismo sucede a veces con alumnos que vuelven de sus prácticas en el país, cuyo idioma estudian, y en vez de hablar mejor, hablan mucho peor que antes. El mecanismo de regresión puede ser activado por algunas situaciones conflictivas o desagradables para el individuo, que haya vivido durante el viaje y cree denigrantes, que hieren su amor propio etc. Este mecanismo, expulsando el recuerdo de tales situaciones, expulsa también de su memoria las habilidades lingúísticas vinculadas con esas malas vivencias.

Este pequeño informe está muy lejos de agotar el tema de los factores psicológicos, y lo he expuesto en una forma **muy simplificada**, pero lo que sí me gustaría lograr es una vez más tratar de enfocar ese farolito mágico de su amable atención a la primordial importancia de ver en los alumnos, por muchos que sean, a personas, y una vez que intentemos hacerles comprender lo que les explicamos nosotros, tratar de comprenderlos también a ellos. No olvidemos que **lo que al principio es una interacción externa de los sujetos parlantes, luego pasa a formar parte del proceso psíquico de ambos participantes.**

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Galina ROMANOVA. Factores psicológicos en el proceso Didáctico
Centro Virtual Cervantes